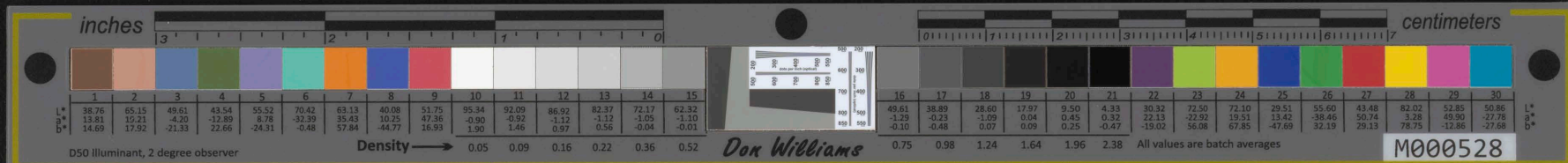


Kelsey, Theodore 1891-1987
PAPERS RELATING TO CHANTS
Chants by name
"Hookauhua ka Ehu"

Priv. Coll. M-86

F418



12:30

2:30 - 4:50

Hookanhu ka Eho

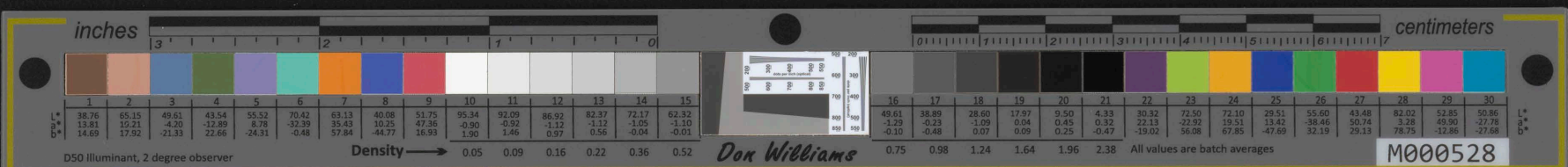
1. Hookanhu ka eho i ke - als o Ham-mea-ka-lani
2. Owai'oe?
3. O wai'ola o ke ka 'eke?
4. O ka ka 'eke ia lii ku i ka 'eie.
5. He ka 'eke, nanala ka 'eke, e ulana ka 'eke,
6. Ua paa ka 'eke, e wehe ka 'eke.
7. E -uhao ka 'eke, ka 'eke, ka 'eke, ka 'eke, 'eke.
8. Ka 'eke ia Kaeleha elua
9. Elua Mamahanula ma
10. Ma Oiaile kaulua ia moe lile a, eha.
11. Eha aku a elima, elima aku a eono.
12. Eono Honouliuli, Hoaeae, me Waikale.
13. A Waikale la, a Waiyeo la, eiwa.
14. Eiwa ka hala ke loko o Makawa
15. La Kanaloa he 'umi.
16. He 'umi Kipsakulu, he 'umi Kungo.
17. He 'umi Honua-ula, he 'umi Kula.
18. I Makawao hookahi, i ke -als pui i 'Aala-loloa, elua.
19. Elua Ukumehame, elua Olowalu, elua Lanningpoko.
20. I Lahaina he 'umi, he 'umi a Makila, he 'umi o Lile.
21. He 'umi Nihoa, he 'umi Kanae, he 'umi Mani,
22. He 'umi ka hookui, ka halawa o na moken o Kamalalawalu.

Supp. 2 for 1.

1. Hammea, the goddess who gave life to all the gods and goddesses. Ka-moho-aliu came out of her head (manawa), Pele through her womb, and some through her breast. (Kaha). Hookanhu shows pregnancy. Myriad angels are to be born. The first step is done in the presence of the gods themselves. Eho, child and male organ both. (Kaha).

Stages. Pua koko. 2. Ka kiki, when the child has begun to form into a ball. (like roots? (kel)). 3. E'o. (Kup).

START



2. They'll chant a prayer to that place. If they hear a noise, or whispering, they ask, "owai oe?" before continuing the prayer. It points out the one to whom he is pleading. The next line will repeat his own declaration of the one he is pleading to. (Kalo.)

1. Hookanhu, makemake ka wahine hopeni i kekahi mea. (Kup)
= Haumea, makuahine o Pele. (Kup)

Eho, puni koko loko o ka opu. He hookanhu keiki no ka 'uni i ke keiki. Alo, pili i ka opu. Lani, alii wahine. (Kup). He puni koko loko o ka opu o ka makuahine. (Kup)
Ka eho, ke keiki i hoomaka ia. (Kalo.)

2. Nawai ke keiki? Who is the father? (owai oe?) (Kup).
= owai la ka inoa o ke keiki? (Kalo.)

1. Eho (ka or ke), he - ahn pohaku, e like me ke - ahn - a
Lono i hookaawale ana ia Lono a me Kohala (na Lono-i-ka-makahiiki ia Eho). (Kalo.)

He keiki kēia na Haumea (o Haumea-ka-lani) pona inoa pihā) makuahine o Pele. (Kalo.)

Hookanhu, pili i ka wahine hanan, ono i ka mea e ono ai, (Hoo).

Na wahii hapununu, haloalōa, haleōlōa ibuna o ka 'aina, he man eho ia. (Nal.) Eho, pili i na mea e 'ake'ake ana. (Nal.)
Haumea, kanaka māhū, kanaka ho'annuhe iaia iho. (Ho'annuhe (ho'annuhe), hoolilo kekahi kane i wahine, a kekahi wahine i kane. (Māhū, pōe ia na ke-akua i ho'annuhe (ho'annuhe) mau i). (Nal.)

3. Kā i ke 'eke, place in the net, carry the net. The woman is pregnant. Owai - ola o kā kā 'eke? Eke, womb, (waihona keiki). Kā ka 'eke, mend the bag. The father prepares (mends) the bag. Oka 'eke o ka make kekahi. Pīpīhi na karkamahine. (Kup).

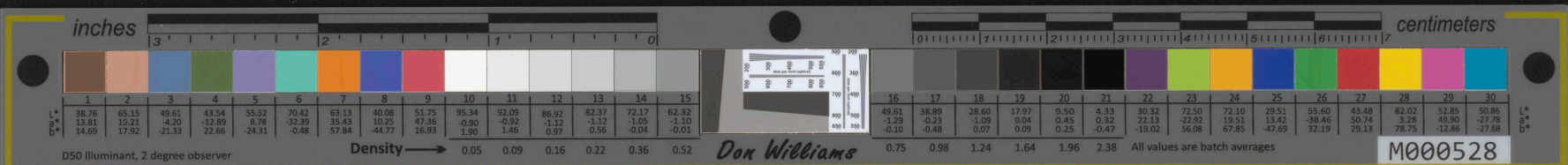
Kā ka 'eke, he nonoi no ke keiki loko o ka 'opu. (Hoo).

Kāka, oni oni. Ke kāka nei ka wawal. Kā, kāka, onioni ka wawal, ka hua, kokoke make. Eke ka wahii ana i ka mea make. (Nal.)

Ke ka 'eke, ke 'eke, 'open keiki. (Kalo.)

Kāke (ke), pili i ke keiki, he hua, he keiki loko o ka opu, (hula ka 'eke, he pahū ka opu, kahi e waiho ai ke keiki.). (Hoo).

4. The chief of high station is in the womb. Ku'i ka 'eie, placed in position of honor. Are you of that rank. (taka). The 'eie limbs (kanohano) (pili i ke keiki na ke alii.). (Hoo).
Kā, to connect together, mend. (Kup).



-3-

Keiki hanohano i alii eumoku. O ka e'e'e he
wehwehi ia no ka wao. (Hoo).

Ku i ka 'e'e'e, he -alii kapeu loa, ehi 'ehi, kapeu, (d'i'e,
mea hookapeu loa, ku i ke kapeukapeu loa, kapeu ke aka
(Kalo).

Kaka eke. Ku i ka 'e'e'e, ku i ka make, un kii'ia
ka 'e'e'e. (Nal).

5. He ka'eke, nanala ka eke, etc. Nanala, start. -Uana,
continue, and finish. (Kalo)

Ka eke, making of bag. If connection was made with one of rank
the child should live, if not the child should die. He ka'eke,
etc., a declaration (ka'eke, calling on the gods to form a net-work
around the child to protect it. First there is a thin membrane.
It is to thicken and strengthen, it keeps growing till thick enough to protect the child.

Ka eke, ka hui ana o ke kane me ka wahine. (Kalo)

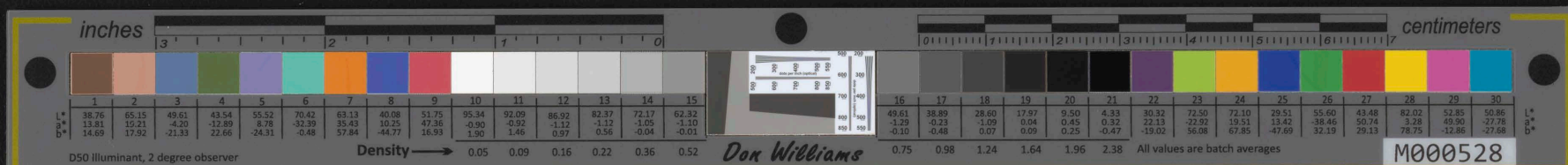
Nanala, -anala (O'ahu), -ulana. Ka ka'eke, like
making upena hano. (Kalo)

Nanala ka eke, hana ka eke. Nala ka moena, eke, papale,
Paa ka open. He kanohi i ke akua e hooponopono i na
hemahema o ka open. (Hee wale ke keiki i kekahi manawa
ma o ka hemahema o ka open.). (Hoo).

Ka eke, ka 'e'i i ke kanala mawaho o ke eke me ke
kanaka i wahi 'ia, alaila lawe kame. He iku waa
kahi e wahi i ke kanaka make i kekahi manawa. Lawe
iloko o ke ana, a i ole kame no i ka lipo. Kekahi he palau
moena no. Owili a paa ke kanaka i ka palau moena,
naki ke kanala mawaho, lawe e kame i ka lipo. I
kekahi manawa kame i ka lipo iloko o ka iku waa. (Nal)

Nanala, -ulana, hookahi manalo. (Nal), like ka nana me ka
Nanala, e hana 'ia ana ke eke iloko o ka
makuhine. (Kalo)

He ka'eke, nanala ka eke. (Kalo)



-4-

6. wehe ka eke, oia ka hooanau ana (ai i na laau), (Hoo),
ka hanau ana (Kalo).

Ma paa ka eke, e wehe ka eke. When the bag is
completed open it, let the child live. (Kaha).

Wehe ka eke, a make hou kekahi mea. Ma paa
ka mua i ka wahi oia, a he eke hou hoi keia, (Nal).

Wehe ka eke, e hoi mai ke kiki mai ka
waihona kiki mai, oia hoi ka puao o ka wahine,
a i loko o ka 'open' (ke eke). (Hoo).

The child is formed, then it is born. (Kup).

7. -Uhao, let the "basket" be filled with many babies. (Kup).

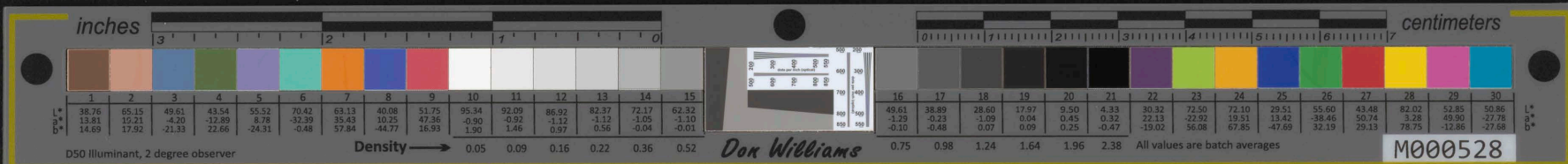
-Uhao ka eke, hooiha i ka 'open'. (Hoo).

He 'ohi i ka 'ohana keia make. -Uhao, he make,
oia ka hooiha i ka eke (Nal.) (or, i loko o ka
eke (?) (Kil)). (Nal.)

E -uhao ka eke, hooiha hou ka eke. (Kalo).

Ke (or ka) eke eke, ke eke. (Kalo).

E -uhao ka eke, give more life, more strength to
the growing child. If the mating is acceptable and
continued, there are to be more children of this nature.
(But this is a plea for the growth of one child.) There
is to be more strength and power, so that the child
can come out without childpains. Eke eke, to shun,
The bag is to shun, or expel the child. There is to be
more power to force the child out. (Kaha).



-5-

8. Ka eke iā ka-ele-hā, Elua. (Kalo) Ha, ehā. (Kalo)
 If that is the bag that contains the royal one - that
 bag that you glance at the ele the second time
 (birth - the first time the child was formed). For the
 time she is unclean at the birth of the child - hau'ula,
 (Kaka).

O ka lua o ka eke oia ka opu (o ka puāo ka
 eke mua) & Ele, he po. Ha, he 'ehā.

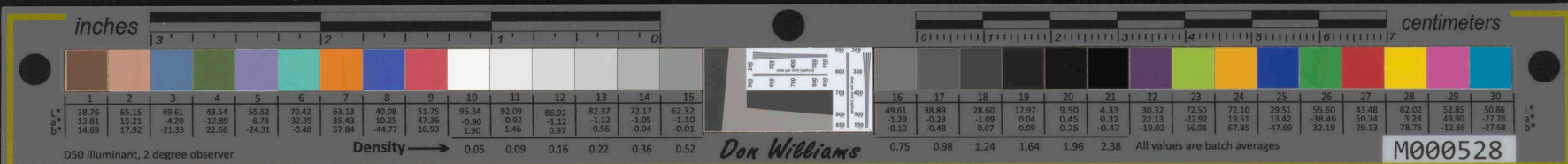
① Ka mua, ka he wale o ke keiki, oia hoi & coili
 wale ana ke keiki mamua o ka manawa kupo, aole
 hookanaka ke keiki, he 'alu'alu ② I ka manawa i
 hookanaka ai, aole paha pono ke kino! (Sometimes only
 eyes and head). (Hoo).

③ I ka manawa i hookanaka ai, pilikia no ka
 maemae ole o ka eke. ④ Ka ha, ka manawa e
 hemo ai, paa koke. Oia na po 'ehā, no.

po'ele'ele 'ehā, na po'ino 'ehā o ke keiki. (Hoo).
 Ehā kā'ele - 4 eles - great great grandfather?
 Kā'ele, partly full. (Ma'olohā, upuna kōkō). (Kup).

9. For the time the woman is unclean at the birth of the
 child - hau'ula. (Kaka).

Elua kaumaha ole (mama). I ka manawa i mau
 ai ka wai (koko) o ka mai o ka wakine. (Hoo)
 child covered with blood & (Kup).



6 -
ma Haulula, a me na wahi a pau e pili ana ilaila.
He ahi, iloko o ka hau, he kapa kekahi. O ka
hau oia ka mea e ola ai na mea a pau. (Kalo).

ma, faded. Ma, ke kahuli ana, ka loli ana, mai ke kino
mua a i ke kino hou. Elua mā, he wai, a he kōko,
a me ke ahi i loa mai ai ke kanohi. Ka wai o ke kane i
komo. O ka mau ana o ke kōko o ka wahine, he manawa ia no
ke kōko. He ahi, mamuli o ka 'ana iā ana o na nana
Elua i 'ili mai ai ka iā. Pēlā no ka wai o ke kane i komo ake
ai iloko o ka wahine o ka wahine. He ahi kēlā i hōhōhō ai. (Hoo).

Elua ma ma Haulula ma, Elua manawa i kahuli ai. Haulula, mai o ka wahine,
Hau, he wai ke manawa. He wai manawa o ka loa ana o ke kiki, a he wai manawa o

10. Oio lele, the child slips out. Lele a Elua, the
mother lies on the bed in pain. (Kaha).

Ka - alua ia, substitute for a human sacrifice on
the lele. (Kuy).

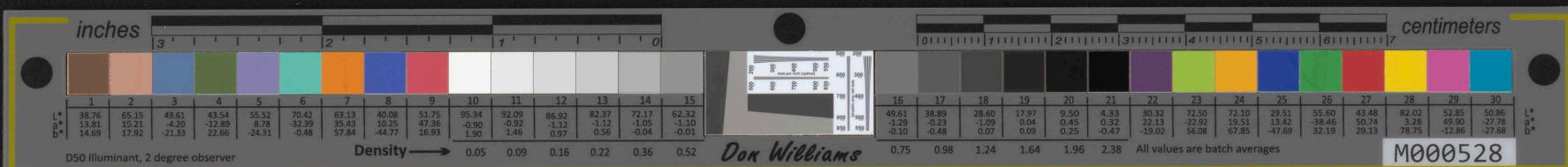
9. O ka mā mua oia ka wahine wai o ke kane i komo
iloko o ka wahine. Oia wahine wai aole he wahine, aole oia.
O ka mā Elua mai ka manawa i hōhōhō ai a hiki i
ka hemo ana mai mai ke ike aku, oia ka mā Elua, a
oia ia manawa oia ka manawa a ka 'uhane mana o
ke akua i hōhōhō ai o ka 'uhane (ke ola) iloko o ke kiki.
(Hoo).

10. ma Oiolele kaulua ia moe lele a Elua.

Moe lele, pili i hau — e moe ana kekahi malalo,
a e hīa ana kekahi. (Kalo). A, a ke - ahi. (Kalo).

Ka - alua, ka manawa o ka 'ino. (Dec.). Alaila
hana ke - ahi. (Kalo). He 'o, oia ka laan-hīa,
e like me 'o, e 'o ana i ka iā. (Kalo). From 4 to 6
children. (Kalo).

Oio-lele, the child slips out. The mother, also, is prone. (Kalo).
ma Oiolele-lele, he 'ili ana, he hemo an aku. Pēhemo
wale ke kiki.



- 7 -

12. Ho'aeae. Honouliuli, he lua pouli, he ana kahi
e waiho ai ka po'e make. Waikele, kanu i ka po'e make. (Nal.)

Ho'aeae, moan over the dead, to recount events connected
with the dead. (Koha). Honouliuli, by two mill. (Hoo)

Ho'aeae, mai Wai-pio mai. O Ewa ka aina i'olelo ia
he maka Ewa'ewa. (Hoo)

Honouliuli, aia ma ka hono o ka kiiki i'ike i'ia ke kulana mai a
'ano E'ae o ka kiiki. Aole ulu'ia ka hono. Ho'aeae, pili i
ka 'ae o ka waha. (Hoo) Waikele, pili i ke kelekele o ka waha
o ka kiiki i ka hiale. Hemo ka wale o ka waha. (Hoo).

Waikele, pili i ka wale o ka waha o ka kiiki. (Hoo)

13. Wai-pio, pili ka lile ana o ka wai. (Nal.)

14. maka-wa. Wa, he kowa. Hala, heua, oia ka mea
i make ai. Kie, hookeekie, kona huwa. (Nal.)

Ma kowa aku la ka makamaka ana, ua piau. (Nal.)

Makawa, makaiwa paha, mawaena o Aia a me Kalanua. (Hoo)

Hala, he huwa. Kie, he huwa. Kie, pololei ole. (Hoo)

Makaiwa, he iwa o ka malama. (Hoo).

15. He umi malama a pumi, a hana. Na kanaloa ke
Ola. Kana, kanaka, he hokanaka. (Hoo)

Kana-loa, nalo loa, make loa. (Nal., Hoo) Kana, naka, kahu. (Nal.)

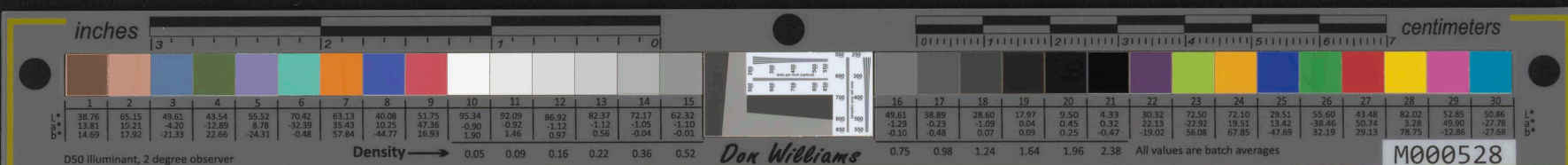
Umi, a choking. Kanaloa, the wild one, would
bring on the night of death.

Umi o ka malama, e hoi ai ke kiiki ia Kanaloa. (Hoo)

Umi i ke kanaka a make. (Nal.)

16. Pahu, dead, killed. (Koha). Ma pahu, aole - ulu
maikai o na mea kanu. (Kipapahu). (Nal.)

Kanua, na pouli, po'e ele, na hiki mai ka make. (Nal.)



Kanjo, na tuki mai ka ⁸ po'ele'ele.
Pahulu, pili i kahi i mahiai muna ia, a ua paan ka momona o
ka lipo. (Kihapai pahulu). (Hoo.)
Kanjo, he po'ele'ele ka mamo. (Hoo.)
Aia ke kiki loko o na malama po'ele'ele, poulini. aole
tuki ke lolo. (Hoo.)

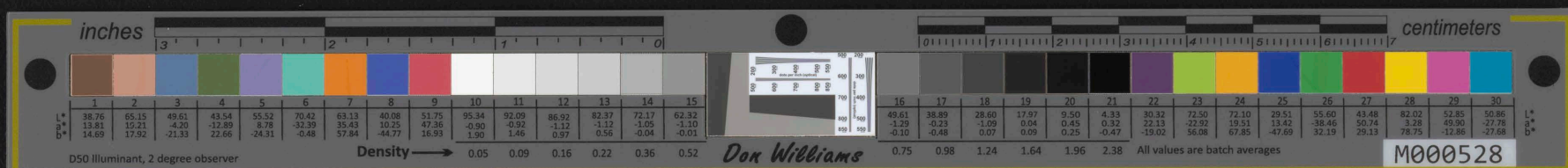
Ami! E imi ana i ka make i ka po'e e holo ana
i na aino like ole. (Nal.)

17. Honua-ula, kame loko o ka honua, a uhi mai ka lipo ulla.
Hu i kula ka make a ka aia. (Nal.) Kula, pili i ka w. (Kalo.)
Honua, wahine. Ula, pili i ke kapu alii. (Kalo.)
Kula, a dry, barren land. (Kaha.)
Kula'iwi, he wahi i noho ia a kamaaina, a make ka ohana,
a waiho ia ma ia wahi. (Hoo.)
Hulu, moopuna (O kahu kahu, moopuna kaha); kahu hulu kiki kaha. (Hoo.)
Kipa, na hiki mai, kipa mai. (Hoo.)

18. Makawao, he wao, wahi mehamaha. ma ka
nahelohelo. Pili i kahi i hoomaka ai ka wao,
Wao, pili i kahi mehamaha, kapukapu. (Kalo.)
Makawao hookahi, pili i ka mahina i hookauhua ai (Kalo.)
Maka, oia kahi e nana ai. Wao, he wahi i nupunupa i na loau e
loa me na hiku. (Hoo.)
Aala-loloa, he pinia mauka o ke kula o Kamaomao e hiki ai
i makawai. (Hoo.) may be stench of deceased (Nal., Kaha.)
O ke ala, etc. Na ala mai, na ho'ike ia mai ke kiki; elua
malama. (Kalo.)
Aala-loloa, he pahi mawaena o Kumehehame a
me waikepu. (pili i ka hauna o ke kanaka make). (Nal.)

Olowalu ka unu. (Nal.)

19. Olowalu, he kupaia, he pu'uki'uki, he lehulehu, he makea.
Ke - olowalu, he mi, makea. (Hoo.) (He - olowalu kanaka, lehulehu,
ke kanaka, mi ke kanaka. Olowalu - ihe. Olowalu nia
la ka leo ka moa. (Hoo.); ke - olowalu o na moa (Kalo.)
He - uku ia, he ia no ka-hoolawe. (Kalo.) - Uku, payment,
mihame, pili paha i ka mehamaha. (Kalo.)
Olowalu, kinikini kauhale i kahi hookahi, he - olowalu (Kalo.)
hale ia. (Kalo.) Pili i ke kumakina kekahi. (Kalo.)



Ukumehame, mehamiha, nalowale. (Uku no ka
huwa. (nal.)

20. Lahai (ka), he wahi e kan ai na mea hoowananamana,
e like me ka maia, ke ko, ka-la. O ka lile ua kapu loa,
ua hana ke kahuina i ka lahai, a hele na kahuina
ilaila e mohai ai. He aho pohaku i hana ia, he
mea i kukulu ia a paa loa. Catch fish for gods Kane,
Ku, Iono, Kumu, etc., and take to the lahai. (Kalo.)

- Lile ka hauhi, lile ka (uhane. (nal.)

Lahai, he kihi ua pili ia i na kihi elua o ka ike,
na kihi o ka pa, fene. (Ua hookuhelalia (wehe ia) ke
kihi o ka pa iwaho o na as'as' elua o ka pa, a oia
man kihi i wehe ia iwaho, oia na lahai. (Hoo.)

Lahai, ka pohai ana a ka manu iluna. (Hoo.)

21. Mani, paakiki, oled kala mea no ka mui o ka
han. He han ana maoli-keia. (Kalo.)

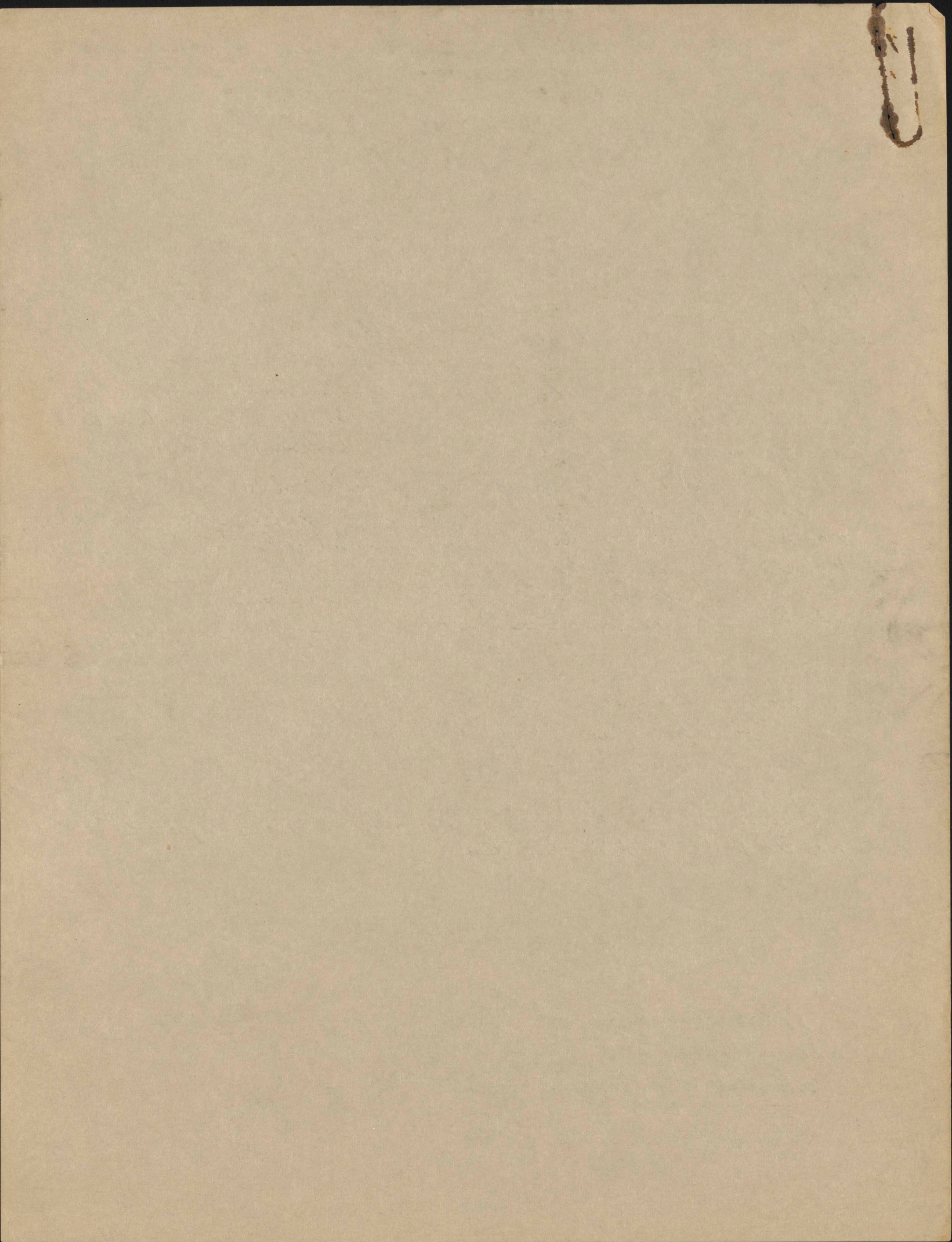
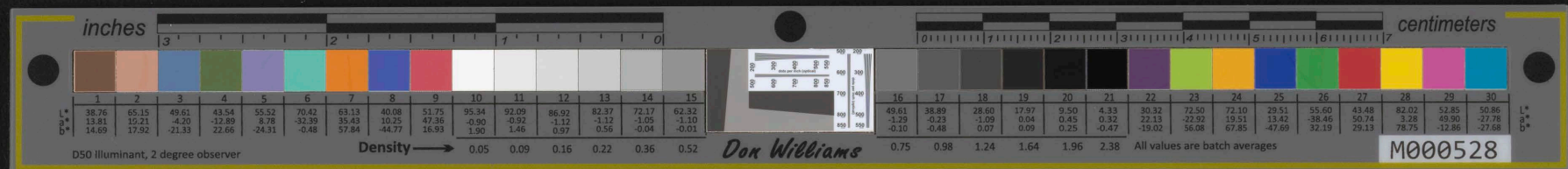
Kanai, hoowalo. (nal.)

Kila,

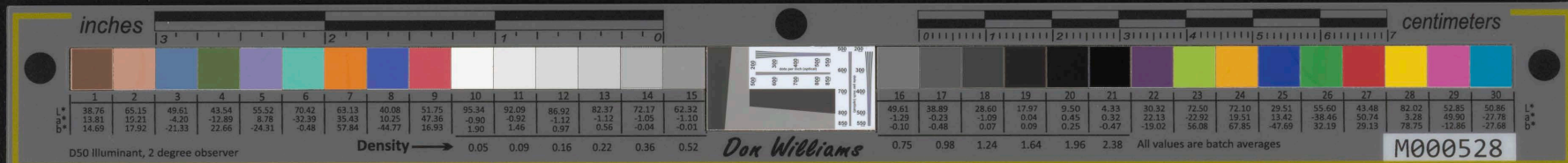
O niikan, oia ka mole o ka aina. Oia ka panina a
na leo paile e ku ai. (Hoo.)

22. Hookui, oia ka hui ana o na moku a paa.
make wale no malaila. Aole wahi pakile. (nal.)

Ten districts of Mani. (Kalo.)



END

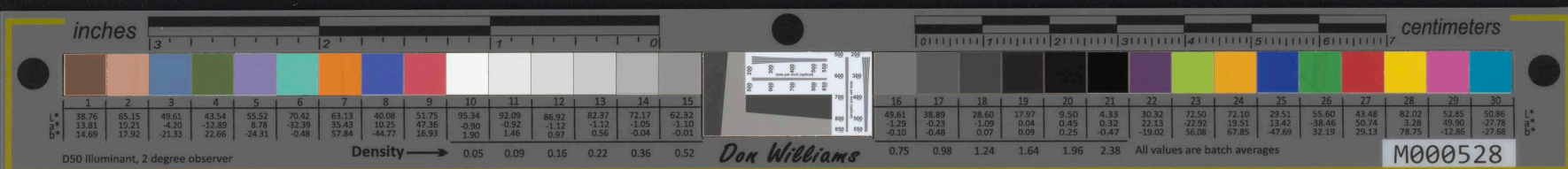


2:30-4:15 Ke.

Ke. -1-

1. Hookanhu ka 'eho. The eho that is hookanhu. Oka 'eho makemake i ka hua. Ka 'eho, he alii, he akua paha, oia ke kane. Oia ka mea mamakemake i loa ka wahine. Wahine may be pa, or kane important - go to kahuna so conceive! Hookanhu ka wahine, so what sense of going to kahuna?
- Owai ol - ke kua nonoi ana ra Hau. Ke akua wahine Papa-hanau-moku some legends Papa & Hau. same.
3. Owai ola - want child - not is time for child - wai ola, formed in puaa, womb. Eke, Ka-kona koko pona'e Kaeke, maybe own blood, may be haupona'ona'ona ka wahine a loa ke kukei.
4. Want genealogy alii - want my own blood & alii myself. Supposing a commoner & use same prayer as far alii? Don't think for alii alone, unless me! Iie, e ulu oia, become strong, tough like the iie, become strong man.
5. make it strong, hapa'i kela kukei, give strength, the bag.
6. Ua paa - paa ke kukei, hanau ka wahine.
7. -Uhaa, cover everything, ka iewe, na mea a pau. -Uhaa, fill in, Uhaa a pihai. Ekeke. Everything pertaining to child to be well filled by power of god in mother.
8. Ia Kaeleha - Kaeleha, he had that bag. Ele-ha = wahine, iia-ke ola. Aia ke ola. Elua open, puaa, starts to form (puaa only small) and then goes up into oha (elua). Can't live in small puaa. Ele = high birth. Ha, life. Mother of high birth.
9. Form two-months period just lightly formed. Elua ma (malama) ma. Ila, blood. Hau = lightly formed - 2 months light. Light liquid, white. End of 2 months, ula. Inner bag (placenta) = puaa. Elua ma ma Hauula (malama)

START



Ke - 2 -
Take treatment, 2 mo, 4 mo, 6 mo, etc.

10. Ma. Oia - formation of child in 4 months.
Where child forms. Oio like, child starts to
move, kick in mother, 4 mo, start to kick.

Oio, think child hokanaka loa, starts to kick
mac like - oni ke kuki, kicking here & there

12. Honouliuli - child become big - utuli, dark,
matured, Ho'aeae. Waihele, big water in womb

Ho'aeae, mother starts to eat plenty, child is eating
so every now and then she gets hungry. If don't eat,
weak child, won't be like (all) strong. Ho'aeae,
food pulverized. Whatever mother takes must take a
proper diet. Might be certain herbs for pregnancy
period. - ho'aeae (?)

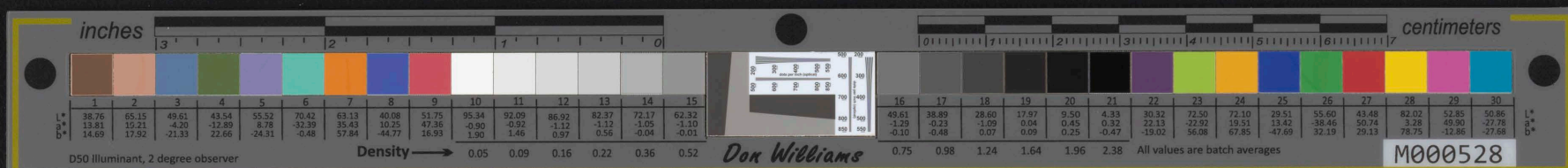
13. Nine months. Waipeio, hoi ke kuki ilalo. I did hoi ka
open hoi mai ilalo. (mark lines in center of abdomen,
& when hits navel, soon give birth). Ahi ka open -
drop - not hoi - but baby starts to come down.
(diff. word, not hoi). Stomach peio.

14. When ready to give out. maka-wa - wa e hemo ai,
kokoke hemo - ua pae na kee, pau na meua
pau, ua hala. maka-wa. maka-like
hoomaka. Hoo kokoke ka wahine.

15. Kamaloa - long period. Aole i kana mai ka loa

16. Kipeahulu - anakulu. Po - period, na po i
hapai ai. Kipea mai keia hulu kuki. 10 days
again. 10 days again, hemo. Kula, 20, 30 days,
hemo ka piko, then sure the piko is paa - 40 days or
may mean manawa - two things they watch after the
birth. Treat every ten days, know what takes place every
ten days.

17. Makawao - moa laau paha.



Ke-3.

17. Kula.

18. makawao, begin enumeration of the stages: Hoornaka, ala pin, child expands larger.

19.

19. Lauhinipoko, may be hair.

20. Lahaina. Lahai, jump in womb? (kil.)

Kila, strong, having superior force (Diet) - child strong.

21. niuhau - the hau 'ula become hard - uauin? (kil.)

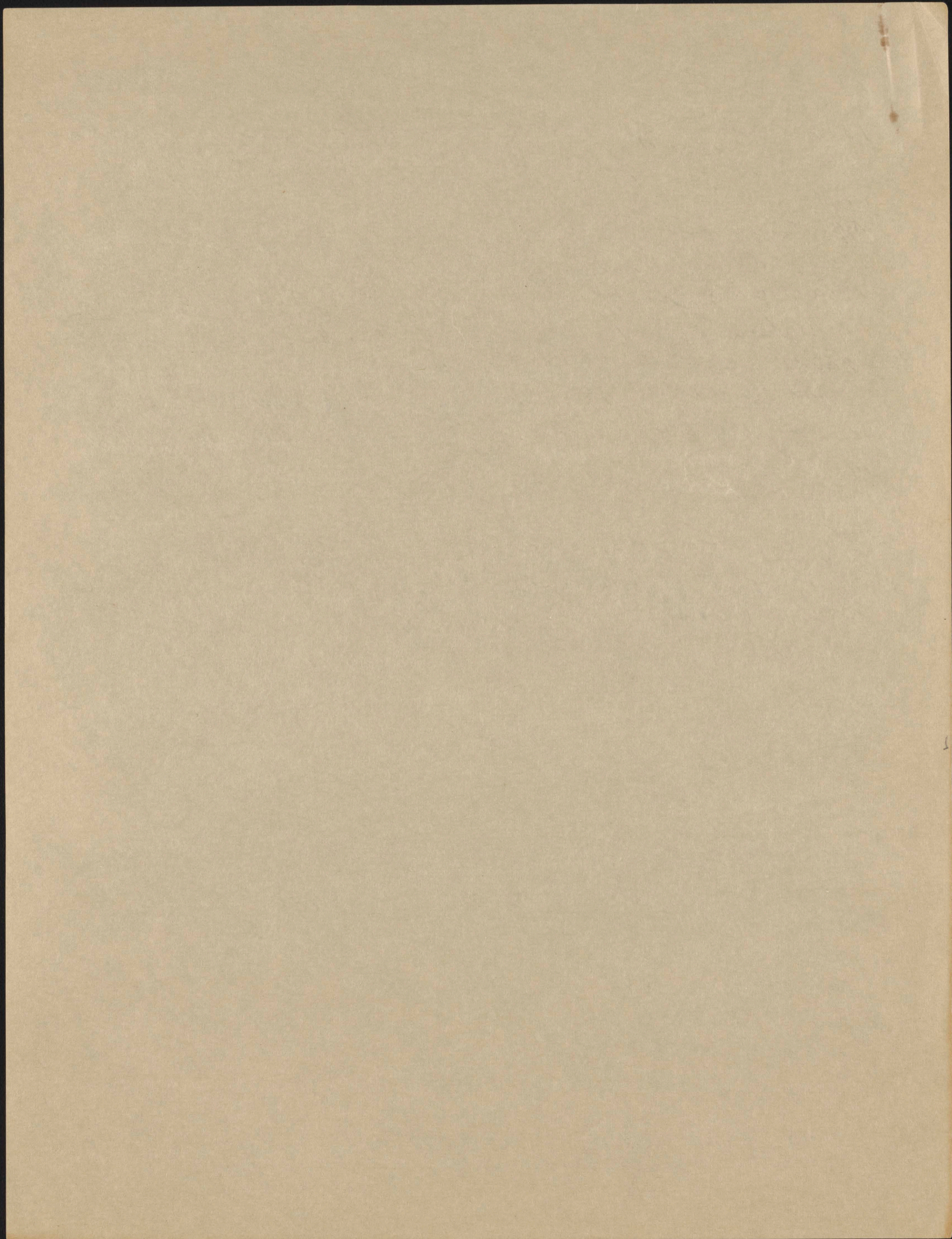
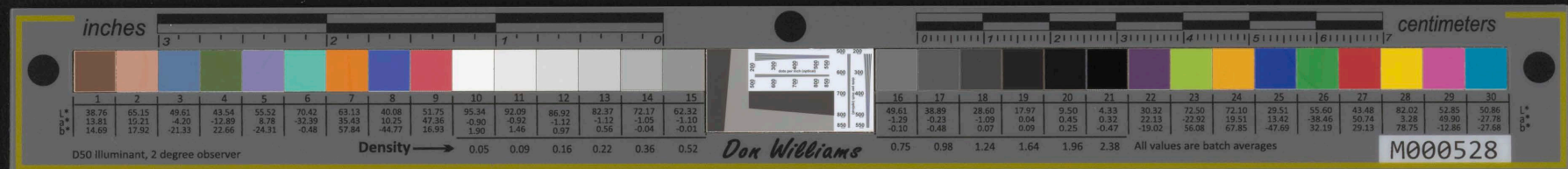
Kauai - hang up in stomach kau ai in this sense.

Mauu, child travels - mauu (kirike mauu) (kil.)

22. kamatatawalu - not 8 gin, lines - prayer general, maybe 8 powers in god - connection with squid Kanaloa. I think must have a refer to god.

maybe Kanaloa - ami mahina ke kua'i hana ai. If a prayer must give a reference to the deity.

(walu, the limbs (tala) of child scratch mother in tenth month? (kil.)).



END